

SAMEDI 25 JANVIER 2025 - Salle Ockeghem

# 14<sup>e</sup> RENCONTRES MUSICALES DE TOURS

## **BRAHMS QUATUOR VOCAL I**

*Liebeslieder Walzer opus 52  
et pièces pour piano et violoncelle*

Liebeslieder Walzer opus 52 n° 1 et 2

*Deux Valses de J. BRAHMS pour piano à quatre mains  
opus 39 n° 3 et 8*

Liebeslieder Walzer opus 52 n° 3, 4, 5, 6

*Intermezzo pour piano seul opus 117 n° 2 de J. BRAHMS*

Liebeslieder Walzer opus 52 n° 7, 8, 9

*Deux Valses de J. BRAHMS pour piano à quatre mains  
opus 39 n° 9 et 10*

Liebeslieder Walzer opus 52 n° 10, 11, 12

*1er mouvement du concerto pour violoncelle et orchestre en La mineur  
de Robert SCHUMANN*

Liebeslieder Walzer opus 52 n° 13, 14, 15, 16, 17, 18

avec

***Laetitia CORCELLE, soprano, Marie PERRIN, alto  
Olivier COIFFET, ténor, Ronan NEDELEC, basse***

***Camille ROULLIER et François CORNU, piano à 2 et 4 mains***

et

***Miho PASCAL, violoncelle***

- 1. Rede, Mädchen, allzu liebes** Parle, jeune fille si chère, qui dans mon coeur glacé a d'un simple regard projeté ces sentiments sauvages et brûlants ! N'attendras-tu pas ton coeur, veux-tu, comme une bigote, renoncer aux plaisirs intimes ou préfères-tu que je vienne ? Renoncer aux plaisirs intimes ? Je ne paierai pas un prix si amer. Viens donc, avec tes yeux noirs. Viens lorsque salueront les étoiles.
- 2. Am Gesteine rauscht die Flut** Les flots grondent violemment contre les rochers ; ceux qui ne soupirent pas ici apprendront à soupirer en aimant.
- 3. O die Frauen** Ah les femmes, les femmes ! Comme elles font fondre de plaisir ! Depuis longtemps je serais moine s'il n'y avait pas les femmes !
- 4. Wie des Abends schöne Röte** Comme le beau soir du couchant, je voudrais rougeoyer, moi, pauvrete, pour plaire, pour plaire à quelqu'un, et rayonner d'un bonheur sans fin.
- 5. Die grüne Hopfenranke** Les verts sarments de houblon serpentent sur la terre, la jeune et belle fille, que ses pensées sont tristes ! Écoute, vert sarment ! Pourquoi ne t'élèves-tu pas vers le ciel ? Écoute, jolie fille ! Pourquoi as-tu le coeur si lourd ? Comment le sarment s'élèverait-il s'il ne peut s'appuyer sur un étau ? Comment la fille serait-elle gaie lorsque son bien-aimé est loin d'elle ?
- 6. Ein kleiner, hübscher Vogel** Un joli petit oiseau prit son envol vers le jardin rempli de fruits. Si j'étais un joli petit oiseau, je n'hésiterais pas, je ferais comme lui. Un perfide glua à cet endroit le guettait. Le pauvre oiseau ne put se dégager. Si j'étais un joli petit oiseau, j'hésiterais, je ne ferais pas comme lui. L'oiseau se posa sur une jolie main qui ne lui fit pas mal, le chanceux. Si j'étais un joli petit oiseau, je n'hésiterais pas, je ferais comme lui.
- 7. Wohl schön bewandt** Tout était parfait auparavant dans ma vie, dans mon amour ; à travers un mur, à travers dix murs, mon ami me reconnaissait. Mais à présent, hélas, je puis être au plus près de cet être froid, devant ses yeux, ni ses yeux ni son coeur ne me voient.
- 8. Wenn so lind dein Auge mir** Lorsque tes yeux me regardent si doucement, si tendrement, les derniers troubles s'envolent qui m'enserraient d'effroi. Le bel éclat de cet amour, ne le laisse pas s'éteindre ! Jamais aucun autre ne t'aimera aussi fidèlement que moi.
- 9. Am Donaustrande** Sur la rive du Danube, il y a une maison, une fille aux joues roses regarde dehors. Cette fille, elle est bien protégée, dix cadenas de fer sont posés à sa porte. Dix cadenas de fer, c'est une plaisanterie, je les ferai sauter comme s'ils étaient de verre.
- 10. O wie sanft die Quelle** Ô comme la source serpente doucement à travers la prairie ! Ô que c'est beau quand l'amour rencontre l'amour !
- 11. Nein, es ist nicht auszukommen** Non, c'est impossible de s'entendre avec les gens ; ils interprètent tout si perfidement. Si je suis gai, c'est que j'ai un instinct frivole ; si je suis silencieux, c'est que je suis fou d'amour.
- 12. Schlosser auf, und mache Schlösser** Debout, serrurier, et fais des serrures, des serrures sans nombre ; car les mauvaises langues, je veux leur clouer le bec.
- 13. Vögelein durchrauscht die Luft** Le petit oiseau fend l'air, Il cherche une branche ; Et un coeur, il lui faut un coeur où faire une douce halte.
- 14. Sieh, wie ist die Welle klar** Vois comme la vague est claire, la lune regarde vers le bas ! Toi qui es mon amour, aime-moi à nouveau !
- 15. Nachtigall, sie singt so schön** Le rossignol chante si joliment lorsque brillent les étoiles. Aime-moi, coeur aimé, embrasse-moi dans le noir !
- 16. Ein dunkeler Schacht ist Liebe** L'amour est un sombre gouffre, un puits par trop dangereux ; j'y suis tombé, pauvre de moi, je ne puis ni entendre ni voir, seulement penser à mon bonheur, seulement gémir de douleur.
- 17. Nicht wandle, mein Licht** Ma lumière, ne flâne pas là-bas dans les champs ! Tes pieds délicats, tu les mouillerais, les ramollirais trop. Tout est inondé là-bas, les chemins, les promenades, tant ont pleuré mes yeux.
- 18. Es bebet das Gesträuche** Le buisson tremble, effleuré par le vol d'un petit oiseau. De la même façon mon âme est agitée par l'amour, le plaisir, la peine quand elle pense à toi.